

***Saṅmari Gɔŋ* Lead Luṅa Drum Language**

Call

To to to,

Kurigu dapala,

Ninsalini zayisi sheli,

Naawuni pihi maanda.

Listen,

Son of Kurigu [Naa Mahama Bila],

The thing people reject,

God polishes.

<i>kurigu</i>	iron
<i>ninsalinima</i>	people
<i>zayisi</i>	reject
<i>sheli</i>	thing
<i>Naawuni</i>	God
<i>pihi</i>	takes, claims
<i>maanda</i>	polishes, cleans

Talk 1

Kurigu dapala, Abulaibila,

Abulaibila

Son of Kurigu, junior Abulai

Abulai, the younger.

Talk 2

Ziri layim kɔbiga, yelimaŋli n-daagari.

Yelimaŋli n-daagari.

Lies grouped in hundred, one truth is better.

One truth is better.

<i>ziri</i>	lies
<i>layim</i>	put together
<i>kɔbiga</i>	one hundred
<i>yelimaŋli</i>	truth
<i>n-dagari</i>	better

Talk 3

Abulai, Naawuni ni kulsa.

Abulai, May God bless you.

Naawuni ni kulsa.

May God send you home.

Naawuni God

kuli + sa take/send you there [home], i.e., may God bless you

Talk 4

Tikuma puhivari, n-libgi dakabiriba.

Dead tree has grown leaves, woodcutters are surprised.

N-libgi dakabiriba.

Firewood cutters are surprised.

tikuma

dry tree

puvari (puhi + vari)

grow leaves (sprout + leaves)

n-libgi

take by surprise [leave out n- when playing drum]

dakaviriba

wood cutters

Talk 5 [see call]

Ninsalini zayisi sheli, Naawuni pihi maanda,

Naawuni pihi maanda.

talk 6

Saḡmari gɔŋ, Naawuni ni kulsa.

Curved star, May God bless you.

Saḡmari gɔŋ, Naawuni ni kulsa.

Curved star, May God send you home.

saḡmari

star

gɔŋ

curved

saḡmari gɔŋ

crescent moon